

Слугина Ольга Валерьевна

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ,
ОБУЧАЮЩИМСЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается проблема преподавания латинского языка на английском в медицинском вузе. Цель данной дисциплины - подготовить терминологически грамотного врача. Описываются специфика обучения латыни на английском языке, трудности, которые возникают в процессе ее преподавания студентам-иностранцам, и то, как они преодолеваются. Особое внимание уделяется способам оптимизации процесса обучения и развития мотивации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 208-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 37.016:811.124:378.6:61

В статье рассматривается проблема преподавания латинского языка на английском в медицинском вузе. Цель данной дисциплины – подготовить терминологически грамотного врача. Описываются специфика обучения латыни на английском языке, трудности, которые возникают в процессе ее преподавания студентам-иностранцам, и то, как они преодолеваются. Особое внимание уделяется способам оптимизации процесса обучения и развития мотивации.

Ключевые слова и фразы: латинский язык; обучение на английском языке; медицинская терминология; терминологические элементы; афоризмы; мотивация; общекультурное развитие.

Слугина Ольга Валерьевна, к. филол. н.

*Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск
slohval@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ, ОБУЧАЮЩИМСЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Следуя мировым образовательным тенденциям, многие ведущие российские вузы предлагают обучение на английском языке. В нашем вузе англоязычные программы впервые стали внедряться с 2014 года на базе медицинского института. Студенты из разных стран проходят курс обучения по специальности «Лечебное дело».

В данной статье речь пойдет о преподавании дисциплины «Латинский язык» на английском языке в Мордовском государственном университете имени Н. П. Огарева. Латинский язык изучается в течение первого года обучения. В качестве основного используется учебник Д. К. Кондратьева и др., специально созданный для изучения данной дисциплины на английском языке [1].

Латинский язык является для первокурсников совершенно новой, ранее не изучавшейся дисциплиной, поэтому вызывающей определенные трудности в усвоении. В медицинском вузе латинский язык преподается с целью привить студентам основы изучения и использования медицинской терминологии не только в вузе, но и в последующей профессиональной деятельности, другими словами – подготовить терминологически грамотного врача [2]. Являясь пропедевтической дисциплиной, латинский язык самым непосредственным образом связан со всеми дисциплинами, изучаемыми на медицинских факультетах, особенно с анатомией, биологией, биохимией, микробиологией, фармакологией, клиническими дисциплинами.

Преподавание латинского языка на английском языке вызывает определенные трудности, особенно у тех студентов, для которых он не является родным. При изучении латинского языка особое внимание уделяется запоминанию терминов. Многие слова в английском языке, обозначающие термины, имеют греко-латинское происхождение, поэтому освоить их не составляет особого труда для человека, хорошо владеющего английским языком. По-другому обстоит дело со студентами, у которых родной язык арабский или китайский. В этих языках подобные слова могут быть совершенно другими. Студентам приходится тратить больше времени на их заучивание. Еще более напряженно обстоит дело со студентами-иностранцами с плохой языковой подготовкой. Случается, что они не знают многих английских слов, и преподавателю приходится тратить больше времени на объяснение того или иного термина. Лексический минимум, требуемый для освоения дисциплины (в объеме 900 единиц), предназначен для прочного запоминания на уровне долговременной памяти. Это слова и терминологические элементы, отобранные по принципу частотности применения, тематической важности и словообразовательной валентности [Там же]. Для облегчения запоминания преподаватель может использовать метод ассоциативных связей, например: слово *gaster* [желудок] можно запомнить с помощью знакомого слова *gastritis*.

Заучивание слов – неотъемлемая часть занятий по латинскому языку. Студенты заводят специальные тетради для записывания новых слов. Ведение тетрадей регулярно проверяется. Слова заучиваются в словарной форме, что помогает при выполнении грамматических упражнений. В отличие от российских студентов, студенты-иностранцы с трудом выполняют требования преподавателя, иногда могут позволить себе не выучить необходимый материал, забыть тетрадь, учебник. В итоге латинский язык начинает казаться сложным и неинтересным. Проведя опрос среди студентов о трудностях изучения латинского языка, было выявлено, что для многих из них основными проблемами являются: большое количество времени, затрачиваемое на зубрежку, и языковой барьер вследствие плохого знания английского языка.

Преподавание латинского языка в медицинских вузах не требует изучения большого объема грамматического материала. Здесь затрагиваются только те аспекты, которые необходимы для того, чтобы уметь строить и понимать термины анатомического характера (именительный и родительный падеж единственного и множественного числа в системе латинских склонений существительных и прилагательных), а также получить навыки написания рецептов (необходимые глагольные формы, управление предлогов). Тем не менее студентам-иностранцам, имеющим слабую языковую подготовку, трудно оперировать такими грамматическими категориями, как склонение, род и падеж. Заучивание слов в словарной форме помогает говорить не только о лексическом наполнении слова, но и о некоторых его грамматических параметрах. Учебные материалы предполагают регулярное выполнение грамматических упражнений, которые способствуют закреплению пройденного материала. Студентам нравится индивидуальная работа по карточкам, компьютерное тестирование. Проведение диктантов с новыми словами и устные опросы также являются формами текущего контроля усвоения материала.

Изучение клинической терминологии, которое является частью курса, не требует активного использования грамматического материала. Студенту необходимо запоминать терминологические элементы греко-латинского происхождения, которые лежат в основе словообразования терминов медицинского значения. Клиническая терминология касается «разнообразных предметов, процессов, явлений, связанных с профилактикой, диагностикой болезней, их дифференциацией, способов обследования и лечения больных и т.п.» [3, с. 165]. Студент должен знать и понимать, что владение медицинской терминологией и умение пользоваться ею является неотъемлемой частью профессиональной компетенции будущего врача. При этом перед преподавателем стоит задача помочь студентам разобраться в структуре терминов и их составляющих, научить самостоятельно строить и понимать их значение. На каждом занятии вводятся новые элементы, которые входят в состав терминов. Многочисленные тренировочные упражнения позволяют закрепить их функционирование и облегчить запоминание. Студенты выполняют задания на определение общего смысла и на конструирование клинических терминов по терминологическим элементам. В связи с этим очень полезным является наличие словаря в конце учебника.

Изучение фармацевтической терминологии также немаловажно для студентов-медиков. Оно включает номенклатуру лекарственных средств, используемых на фармацевтическом рынке. Студенты знакомятся с некоторыми терминами, чтобы иметь представление, как создаются их наименования, учатся вычленять в составе наименований лекарственных средств частотные отрезки, несущие определённую типовую информацию о лекарстве. Овладение навыками написания рецептов предполагает знание структуры рецепта, стандартных рецептурных формулировок и грамматических форм используемых частей речи. Заучивание латинских названий химических элементов и соединений будет полезно при изучении других специальных дисциплин, таких как биохимия, фармакология и т.п. К сожалению, количество часов для изучения латинского языка является критически малым. В связи с этим третья часть курса изучается в быстром темпе и предполагает большую самостоятельную работу студентов.

Помимо медицинской терминологии, на занятиях также уделяется внимание латинским афоризмам и крылатым выражениям, которые помогают не только узнавать многовековую мудрость, но и лучше запоминать латинские слова. На каждом занятии студенту предлагается запомнить один-два афоризма, которые в определённой мере «оживляют» изучение «мертвого» языка. Некоторые афоризмы латинского языка касаются вопросов жизни и смерти (*Vivere militare est. / Жизнь – значит бороться*), здоровья человека (*Hygiene amica valetudinis. / Гигиена – подруга здоровья*), поведения врача (*Medice, cura aegrotum, sed non morbum. / Врач, лечи больного, а не болезнь*), представляют собой медицинские заповеди (*Salus aegroti suprema lex medicorum. / Благо больного – высший закон врачей; Primum noli nocere! / Прежде всего не вреди!*) [3]. Таким образом, решается также задача общекультурного развития студента.

Особую роль при изучении латинского языка в медицинском вузе играет повышение мотивации учебно-познавательной деятельности студентов. Преподаватель должен постоянно напоминать студенту, что знания и умения, полученные при изучении латинского языка, будут широко применяться в последующих курсах, в ходе изучения специальных дисциплин. Этому способствует интеграция между курсом латинского языка, с одной стороны, и медико-теоретическими и клиническими дисциплинами, с другой стороны. Преподаватель, вводя анатомические термины и объясняя правила грамматики, используемые при их построении, может упомянуть их встречаемость в курсе изучения анатомии. В атласах по анатомии все слова имеют латинские названия. Названия дисциплин, изучаемых студентами-медиками, тоже имеют греко-латинское происхождение (*biology* – наука о жизни, *cardiology* – наука о сердце, *cytology* – наука о клетках и т.п.). Когда студенты на занятиях по другим дисциплинам начинают легко понимать научную терминологию, построенную на уже знакомых им латинских корнях и по правилам латинского словообразования, они постоянно убеждаются в полезности и необходимости латыни для собственного образования. Некоторые слова, услышанные от врачей, теперь становятся понятными. Студент-медик с гордостью осознает, что овладевает специальным языком врачей, недоступным людям других специальностей.

Для оптимизации обучения студентов латинскому языку на английском языке активно внедряются новые методы. Тщательно разрабатывается грамматический и лексический материал, используются упражнения, которые развивают логику мышления, сознательность и грамотность в использовании терминов, свободную ориентацию в различных подсистемах медицинской терминологии. Анализ результатов самостоятельных и контрольных работ позволяет и преподавателю, и студентам выявить трудности в усвоении материала и ликвидировать их. Кроме письменных работ, регулярно проводится устный опрос для проверки усвоения лексики, а также заданий, выполненных дома или на занятии. Формой итогового контроля является зачет.

Преподавание латинского языка на английском языке имеет свои особенности, связанные как с преодолением языкового барьера у некоторых студентов, так и с организацией процесса обучения и контроля знаний. Многие студенты не считают за правило регулярно посещать занятия и выполнять домашние задания. В связи с этим замедляется процесс обучения и не у всех студентов к концу курса формируются необходимые знания, умения и навыки. Преподавание на английском языке подразумевает больше труда, терпения, внимания и затрат энергии со стороны преподавателя. Ему приходится уделять большее внимание вопросам дисциплины и беседам воспитательного характера.

Итак, изучение латинского языка является неотъемлемой частью подготовки будущих врачей. Преподаётся ли эта дисциплина на русском или английском языке, цель остается одна – создать основу терминологической системы профессионального языка. Безусловно, понятийное содержание терминов может быть полно и строго раскрыто лишь при изучении специальных дисциплин на соответствующих кафедрах. Успешное изучение латинского языка будет лишь способствовать их более легкому усвоению и применению.

Список источников

1. **Кондратьев Д. К., Вылегжанина О. Е., Князева Ю. В.** Latin and Fundamentals of Medical Terminology. For Medical Students. Гродно: Изд-во ГрГМУ, 2005. 250 с.
2. **Нурмухамбетова Б. Н., Лисариди Е. К.** Принципы преподавания латинского языка в медицинском университете // Вестник Казахского национального медицинского университета. 2014. № 1. С. 376-378.
3. **Чернявский М. Н.** Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник. М.: Медицина, 2004. 448 с.

**PECULIARITIES OF TEACHING THE LATIN LANGUAGE
FOR MEDICAL STUDENTS LEARNING IN ENGLISH**

Slugina Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology
Ogarev Mordovia State University, Saransk
sloval@mail.ru

The article discusses the problem of teaching the Latin language in English in medical school. The purpose of this discipline is to prepare terminology competent doctor. The author describes the specifics of teaching Latin in the English language, the difficulties that arise in the process of teaching to foreign students, and how they are overcome. Special attention is paid to ways of optimizing the process of training and motivation development.

Key words and phrases: the Latin language; learning in English; medical terminology; term elements; aphorisms; motivation; general cultural development.

УДК 378/1

В статье рассматриваются особенности использования проектной технологии как интегративного дидактического средства на занятиях по иностранному языку в вузе. Анализируются её преимущества по сравнению с традиционными технологиями обучения в качестве эффективного способа формирования общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся. В качестве иллюстрации применения проектной технологии приводятся примеры из педагогической практики.

Ключевые слова и фразы: проект; проектная деятельность; метод проектов; профессиональные компетенции; педагогическая технология.

Чирейкина Ольга Юрьевна, к. филол. н., доцент
Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск
9437375@mail.ru

**ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
КАК ЧАСТЬ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ**

Интеграция России в мировое образовательное пространство обуславливает изменение требований к уровню подготовки современного выпускника вуза. Сегодня на рынке труда нужны профессионалы, соответствующие потребностям инновационной экономики, то есть выпускник вуза уже на выходе из *alma mater* должен быть специалистом с высокой степенью сформированности компетенций по всем видам профессиональной деятельности. Решению этой задачи служат Федеральные образовательные стандарты высшего образования третьего поколения плюс (ФГОС ВО 3+), в которых отражены требования к меняющейся парадигме образования.

Анализируя современную научно-методическую литературу (работы О. С. Анисимова, М. Л. Князевой, И. А. Зимней, В. В. Серикова, А. В. Хуторского и др.) и материалы международных и российских научных конференций, можно выделить общую идею: для востребованности на рынке труда выпускнику вуза необходимо не только обладать набором определенных знаний, умений и навыков, но и уметь успешно адаптироваться к постоянно меняющемуся миру, что является основой социальной успешности [3]. Значимость для практики определенного набора знаний может быстро устареть, а вот умение постоянно обновлять эти знания и поддерживать профессиональные навыки в актуальном состоянии ценно для любого сотрудника. А это значит, что перед преподавателем вуза ставится серьезная задача – выстраивать образовательный процесс в соответствии со стратегиями личностного и профессионального развития обучаемого. Иными словами, «изменившиеся требования времени диктуют пересмотр “синтаксиса” образования. На смену субъектно-объектной парадигме приходит субъектно-субъектная парадигма, при которой учащийся активно взаимодействует с преподавателем в процессе обучения» [2, с. 197].

В науке и практике образовательной деятельности предлагается большое разнообразие педагогических технологий, рекомендуемых для формирования различных компетенций у студентов. В настоящее время при обучении студентов различным дисциплинам широко используется проектная технология, предполагающая опору на творчество обучающихся, приобщение их к исследовательской деятельности, организацию обучения в сотрудничестве.